

30
ans



www.heuresmusicalesdelessay.com



durée 1h15

Paul Agnew, direction et ténor

Miriam Allan, soprano
Maud Gnidzaz, soprano
Mélodie Ruvio, contralto
Sean Clayton, ténor
Edward Grint, basse

Les Arts Florissants

Jeudi 20 juillet

Concert exceptionnel pour l'anniversaire du festival
Répons de Carlo Gesualdo

Musique d'auto-fiction, de hautes frictions, qui pousse l'audace à son paroxysme. Musique intemporelle du début du XVII^{ème} siècle, d'un homme qui dit « je » sans complaisance et qui se livre sans rien nous cacher. Gesualdo ou le jeu de la vérité.

CARLO GESUALDO (1566-1613)

- *Tribulationem et dolorem*
- *Responsoria et alia ad Officium Hebdomadae Sanctae spectantia: Feria V in Coena Domini*

(Répons pour l'Office des Ténèbres du Jeudi Saint)

- I. In monte Oliveti oravit ad Patrem
- II. Tristis est anima mea usque ad mortem
- III. Ecce vidimus eum non habentem speciem
- IV. Amicus meus osculi me tradidit signo
- V. Judas mercator pessimus osculo petiit Dominum
- VI. Unus ex discipulis meis tradet me hodie
- VII. Eram quasi agnus innocens
- VIII. Una hora non potuistis vigilare mecum
- IX. Seniores populi consilium fecerunt

- *Miserere mei Deus*

Ce concert s'inscrit dans le cadre d'une intégrale des madrigaux de Gesualdo interprétée sur trois saisons par Les Arts Florissants et Paul Agnew, en partenariat avec la Cité de la musique – Philharmonie de Paris.

CARLO GESUALDO (1566-1613)

Tribulationem et dolorem

tiré des Sacrae Cantiones [Chants Sacrés] (1603)

Tribulationem et dolorem inveni et nomen Domini invocavi.
O Domine, libera animam meam ;
misericors Dominus et justus et Deus noster miseretur.

Repons pour l'Office des Ténèbres du Jeudi Saint

Responsoria et alia ad Officium Hebdomadae Sanctae spectantia: Feriae V in Coena Domini

Resp. 1:

In monte Oliveti oravit ad Patrem:
Pater, si fieri potest, transeat a me calix iste:
Spiritus quidem promptus est,caro autem infirma, fiat voluntas tua.
V: Vigilate, et orate, ut non intreretis in tentationem.

Resp. 2:

Tristis est anima mea usque ad mortem.
Sustinete hic, et vigilate mecum:nunc videbitis turbam, quæ circumdabit me.
Vos fugam capietis, et ego vadam immolari pro vobis.
V: Ecce appropinquat hora, et Filius hominis tradetur in manus peccatorum.

Resp. 3:

Ecce vidimus eum non habentem speciem, neque decorem :
aspectus ejus in eo non est: hic peccata nostra portavit, et pro nobis dolet :
ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras:
Cujus livore sanati sumus.
V: Vere languores nostros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit.

Resp. 4:

Amicus meus osculi me tradidit signo:
Quem osculatus fuero, ipse est, tenete eum: hoc malum fecit signum, qui per osculum adimplevit homicidium:
Infelix prætermisit pretium sanguinis, et in fine laqueo se suspendit.
V: Bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille.

Resp. 5:

Judas mercator pessimus osculo petiit Dominum:
ille ut agnus innocens non negavit Judae osculum:
Denariorum numero Christum Judaeis tradidit.
V: Melius illi erat, si natus non fuisset.

Resp. 6:

Unus ex discipulis meis tradet me hodie:
Vae illi per quem tradar ego: Melius illi erat, si natus non fuisset.
V: Qui intingit mecum manum in paropside,hic me traditurus est in manus peccatorum.

Resp. 7:

Eram quasi agnus innocens:ductus sum ad immolandum, et nesciebam:
consilium fecerunt inimici mei adversum me, dicentes:
Venite, mittamus lignum in panem ejus,et eradamus eum de terra viventium.
V: Omnes inimici mei adversum me cogitabant mala mihi:
verbum iniquum mandaverunt adversum me, dicentes:
Venite, mittamus lignum in panem ejus,et eradamus eum de terra viventium.

Resp. 8:

Una hora non potuistis vigilare mecum, qui exhortabamini mori pro me?
Vel Judam non videtis, quomodo non dormit, sed festinat tradere me Judaeis?
V: Quid dormitis? Surgite, et orate, ne intreretis in tentationem.

Resp. 9:

Seniores populi consilium fecerunt:
Ut Jesum dolo tenerent, et occiderent:
cum gladiis et fustibus exierunt tamquam ad latronem.
V: Collegerunt pontifices et pharisaei concilium.

Tourment et douleur

Repons pour l'Office des Ténèbres du Jeudi Saint

*J'ai trouvé l'affection et la douleur et alors j'ai invoqué le nom du Seigneur, et je lui ai dit :
Ô Seigneur, délivrez mon âme ! Et aussitôt j'ai éprouvé que le Seigneur est miséricordieux et juste, et que notre Dieu est porté à faire grâce.*

Repons pour l'Office des Ténèbres du Jeudi Saint

Répons pour l'Office des Ténèbres du Jeudi Saint

Répons 1 :

*Au mont des Oliviers, il pria le Père :
« Père, s'il est possible, que s'éloigne de moi cette coupe.
L'esprit est prompt,
Mais la chair est faible. Que ta volonté soit faite. »
Verset : Veillez et priez, afin de ne point entrer en tentation.[Matthieu, XXVI, 41]*

Répons 2 :

*« Mon âme est triste jusqu'à la mort.
Demeurez ici et veillez avec moi :
Bientôt vous verrez la foule m'entourer.
Vous prendrez la fuite, et moi je vais être immolé pour vous. »
Verset : L'heure est venue, et le Fils de l'Homme sera livré entre les mains des pécheurs.
[Matthieu, XXVI, 45]*

Répons 3 :

*Voici que nous l'avons vu privé d'éclat et de beauté,
Il a perdu son apparence : c'est lui qui s'est chargé de nos péchés,
Et qui souffre pour nous ; il est meurtri à cause de nos iniquités :
C'est sa lividité qui nous guérit.
Verset : En vérité, ce sont nos maladies qu'il a prises sur lui, il s'est chargé de nos souffrances.
[Isaïe, LIII, 4]*

Répons 4 :

*Mon ami m'a trahi par le signe du baiser :
« Celui que je baiserais, c'est lui, arrêtez-le ».
Il a fait ce signe mauvais et par un baiser a commis l'homicide :
Le malheureux a rejeté le prix du sang et pour finir s'est pendu avec un lacet.
Verset : Il aurait été bon que cet homme-là ne fût pas né.
[Marc, XIV, 21]*

Répons 5 :

*Judas, le pire des marchands, s'est avancé vers le Seigneur pour un baiser :
Et Lui, tel l'agneau innocent, n'a pas refusé le baiser de Judas,
Qui a livré le Christ aux Juifs pour quelques deniers.
Verset : Il eût mieux valu pour lui qu'il ne fût pas né.
[Matthieu, XXVI, 24]*

Répons 6 :

*Un de mes disciples me trahira aujourd'hui :
Malheur à celui par qui je serai trahi : il eût mieux valu pour lui qu'il ne fût pas né.
Verset : Celui qui trempe avec moi sa main dans le plat,
Celui-là me livrera aux mains des pécheurs.[Matthieu, XXVI, 23]*

Répons 7 :

*J'étais comme un agneau innocent :
On m'a conduit à la tuerie et je ne le savais pas :
Mes ennemis ont tenu conseil contre moi, disant : « Venez, mettons une écharde dans son pain.
Et arrachons-le de la terre des vivants ».
Verset : Tous mes ennemis pensaient à me faire du mal,
Ils tenaient contre moi des propos iniques, disant : « Venez, mettons une écharde dans son pain.
Et arrachons-le de la terre des vivants ».[Ps., XL, 8 ; Jérémie, XI, 19]*

Répons 8 :

*Durant seulement une heure vous n'avez pu veiller avec moi,
Vous qui vous étiez promis de mourir pour moi ?
Vous ne voyez donc pas Judas, qui ne dort pas, mais se hâte de me livrer aux Juifs ?
Verset : Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous et priez, à fin de ne point tomber en tentation.
[Luc, XXII, 46]*

Répons 9 :

*Les Anciens du peuple ont pris le conseil
D'accuser Jésus de crime et de le mettre à mort ;
Ils sont sortis armés de glaives et de bâtons, comme contre un voleur.
Verset : Les pontifes et les pharisiens convoquèrent le Conseil.[Jean, XI, 47]*

Miserere, Responsoria (1611)

1. Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam.

2. Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.

3. Amplius lava me ab iniquitate mea : et a peccato meo munda me ;

4. Quoniam iniquitatem meam ego cognosco : et peccatum meum contra me est semper.

5. Tibi soli peccavi, et malum coram te feci : ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum judicaris.

6. Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum : et in peccatis concepit me mater mea.

7. Ecce enim veritatem dilexisti : incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.

8. Asperges me hyssopo, et mundabor : lavabis me, et super nivem dealbabor ;

9. Auditui meo dabis gaudium et lætitiam : et exsultabunt ossa humiliata.

10. Averte faciem tuam a peccatis meis : et omnes iniquitates meas dele.

11. Cor mundum crea in me, Deus : et spiritum rectum innova in visceribus meis.

12. Ne projicias me a facie tua : et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

13. Redde mihi lætitiam salutaris tui : et spiritu principali confirma me.

14. Docebo iniquos vias tuas : et impii ad te convertentur.

15. Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meæ : et exsultabit lingua mea justitiam tuam.

16. Domine, labia mea aperies : et os meum annuntiabit laudem tuam.

17. Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique : holocaustis non delectaberis.

18. Sacrificium Deo spiritus contribulatus : cor contritum, et humiliatum, Deus, non despicies.

19. Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion : ut ædificentur muri Jerusalem.

20. Tunc acceptabis sacrificium justitiæ, oblationes, et holocausta : tunc imponent super altare tuum vitulos.

Pitié pour moi, mon Dieu, dans ton amour,

Selon ta grande miséricorde, efface mon péché.

Lave-moi tout entier de ma faute, purifie-moi de mon offense.

Oui, je connais mon péché, ma faute est toujours devant moi.

Repons pour l'Office des Ténèbres du Jeudi Saint

C'est contre toi seul que j'ai péché, j'ai fait ce qui est mal à tes yeux, afin que tu sois trouvé juste dans ta sentence, sans reproche dans ton jugement.

Voici que je suis né dans la faute, j'étais pécheur dès le sein de ma mère.

Voici que tu veux au fond de moi la vérité ; dans le secret, tu m'apprends la sagesse.

Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur ; lave-moi, et je serai plus blanc que la neige.

Fais que j'entende les chants et la fête : ils danseront, les os que tu broyais.

Détourne ta face de mes fautes, enlève tous mes péchés.

Crée en moi un cœur pur, ô mon Dieu, renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit.

Ne me rejette pas loin de ta face, ne me retire pas ton esprit saint.

Rends-moi la joie d'être sauvé ; que l'esprit généreux me soutienne.

Aux pécheurs, j'enseignerai tes chemins ; vers toi, reviendront les égarés.

Libère-moi du sang versé, ô Dieu, Dieu mon sauveur, et ma langue acclamera ta justice.

Repons pour l'Office des Ténèbres du Jeudi Saint

Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange.

Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux pas, tu n'acceptes pas d'holocauste.

Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé ; tu ne repousses pas, ô mon Dieu, un cœur brisé et contrit.

Accorde à Sion le bonheur, relève les murs de Jérusalem.

Alors tu accepteras de justes sacrifices, oblations et holocaustes ; alors on offrira des taureaux sur ton autel.

©DR pour la traduction